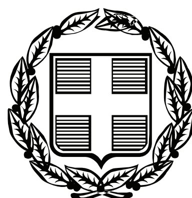


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 68**

14 Μαρτίου 2014

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4248

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας για θέματα σχετικά με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας για θέματα σχετικά με την Ευρωπαϊκή Ένωση, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 15 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON EUROPEAN UNION RELATED MATTERS

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Parties")

Having in mind the excellent relations existing between the Hellenic Republic and the Republic of Armenia;

Emphasizing that European values and principles, in particular democracy, the rule of law and the respect for human rights and fundamental freedoms underpin bilateral relations;

Recalling that the Republic of Armenia is a partner within the European Neighborhood Policy (ENP) and within the Eastern Partnership;

Noting the commitment both of the Republic of Armenia and the EU to provide new and additional impetus to the strengthening of the Republic of Armenia-EU relations, through concrete cooperation, under the current framework or any relevant future regional framework, including the negotiations of the Republic of Armenia-EU Association Agreement, with Deep and Comprehensive Free Trade Area (DCFTA) as an integral part of it;

Recognizing the role and significant experience of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic regarding the functioning of EU Institutions and implementation of EU Policies;

Considering the desire of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic to contribute to the successful implementation of the reform process the Republic of Armenia has undertaken aiming at bringing the country closer to the EU;

Acknowledging the European aspirations and the European choice of the Republic of Armenia and its commitment to build a deep and sustainable democracy;

Recalling the Protocol on Cooperation between the Parties, signed on 25 May 1993;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall work together with the aim to contribute to the strengthening of political association and economic integration between the Republic of Armenia and the EU. The Parties shall cooperate to improve the activities aimed at full exploitation

of the possibilities for the Republic of Armenia in the context of enhancing its relations with the European Union.

The Parties shall develop co-operation and encourage such co-operation among their respective National Authorities and Institutions, with a view to bringing the Republic of Armenia closer to the EU, including through exchange of experience, expertise and know-how in the implementation of the EU policies;

The Parties shall, in particular, cooperate in the following areas:

1. Implementation of the Armenia-EU Association Agreement, including Deep and Comprehensive Free Trade Area,
2. Implementation of the Visa Facilitation and Readmission agreements between the Republic of Armenia and the EU, as a first step toward visa liberalization in due course and in a well-managed and secure mobility environment,
3. Effective implementation of the Eastern Partnership multilateral dimension,
4. Strengthening the institutional structure through administrative capacity building, i.e. sharing of experience in reform process and training of state officials on EU matters,
5. Harmonization of legislation of the Republic of Armenia with that of the European Union,
6. Public diplomacy and developing communication strategies to enhance EU's visibility in Armenian society,
7. Regular consultations on issues related to the EU, also between the diplomatic missions of the Parties accredited to the European Union,
8. Encouraging cooperation among representatives of Civil Society Organizations and academic institutions of both countries.

Article 2

For the development and implementation of this Memorandum the Parties shall first exchange ideas and proposals during the last semester of every year, and shall consequently establish mutually agreed annual schedules which will describe the specific activities to be undertaken the following year.

The Parties are also willing to hold regular meetings, at appropriate level, in order to: a) prepare the aforesaid activities; b) monitor the implementation of the cooperation programs and c) resolve eventual issues which may arise during the implementation of the cooperation programs.

Communication between the Parties shall take place through diplomatic channels.

Article 3

The Parties will examine the possibility for funding the Cooperation Programs and action plans by using the mechanisms of institutional cooperation and funding which function in the framework of the European Union or by their respective national budgets.

Article 4

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant necessary internal procedures for its entry into force.

This Memorandum shall remain into force for an indefinite period of time, unless terminated by either Party by giving the other Party a six (6) months prior written notice of termination.

Done in Athens, on 1st March 2013, in two originals in the Greek, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Dimitris L. Avramopoulos
Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia

Edward Nalbandian
Minister of Foreign Affairs

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αρμενίας (εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Έχοντας κατά νου τις άριστες πολιτικές σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας,

Τονίζοντας ότι οι διμερείς σχέσεις διέπονται από τις ευρωπαϊκές αξίες και αρχές, ιδίως τη δημοκρατία, το Κράτος Δικαίου και τον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των βασικών ελευθεριών,

Υπενθυμίζοντας ότι η Δημοκρατία της Αρμενίας είναι εταίρος στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Γειτονίας (ΕΠΓ) και της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης,

Σημειώνοντας τη δέσμευση αμφοτέρων, της ΕΕ και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, να παράσχουν νέα και πρόσθετη ώθηση στην ενδυνάμωση των σχέσεων της ΕΕ με την Αρμενία, μέσω συνεργασίας, εντός του υφισταμένου πλαισίου ή κάθε άλλου σχετικού μελλοντικού περιφερειακού πλαισίου, συμπεριλαμβανομένων των διαπραγματεύσεων για την Συμφωνία Σύνδεσης ΕΕ-Δημοκρατίας της Αρμενίας, με την Προωθημένη και Περιεκτική Συμφωνία Ελευθέρου Εμπορίου ως αναπόσπαστο μέρος αυτής,

Αναγνωρίζοντας το ρόλο και τη σημαντική εμπειρία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με τη λειτουργία των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την εφαρμογή των πολιτικών της ΕΕ,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν την επιθυμία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας να συνεισφέρει στην επιτυχή υλοποίηση της μεταρρυθμιστικής διαδικασίας, την οποία η Δημοκρατία της Αρμενίας έχει εκκινήσει, με στόχο να φέρει τη χώρα πλησιέστερα προς την ΕΕ,

Αναγνωρίζοντας τις ευρωπαϊκές επιδιώξεις και την ευρωπαϊκή επιλογή της Δημοκρατίας της Αρμενίας και τη δέσμευσή της να οικοδομήσει μια βαθιά και βιώσιμη δημοκρατία,

Υπενθυμίζοντας το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, που υπεγράφη στις 25 Μαΐου 1993,

Έχουν συμφωνήσει στα εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εργασθούν μαζί, με στόχο να συνεισφέρουν στην ενίσχυση της πολιτικής συνεργασίας και της οικονομικής ενσωμάτωσης της Δημοκρατίας της Αρμενίας στην ΕΕ. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν για να βελτιώσουν τις δράσεις, που έχουν ως στόχο την πλήρη αξιοποίηση των δυνατοτήτων της Δημοκρατίας της Αρμενίας, στο πλαίσιο της ενίσχυσης των σχέσεών της με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν αμοιβαία συνεργασία και θα ενθαρρύνουν την εν λόγω συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων εθνικών φορέων και ιδρυμάτων, προκειμένου να φέρουν τη Δημοκρατία της Αρμενίας πλησιέστερα προς την ΕΕ και μέσω της ανταλλαγής εμπειριών, πραγματογνωμοσύνης και τεχνογνωσίας στην υλοποίηση των βέλτιστων πολιτικών της ΕΕ.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν κυρίως επί των κάτωθι αναφερομένων θεμάτων:

1. Υλοποίηση της Συμφωνίας Σύνδεσης ΕΕ-Δημοκρατίας της Αρμενίας, συμπεριλαμβανομένης της Προωθημένης και Περιεκτικής Συμφωνίας Ελευθέρου Εμπορίου,

2. Υλοποίηση των Συμφωνιών Διευκόλυνσης Θεωρήσεων και Επανεισδοχής, μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της ΕΕ, ως πρώτο βήμα προς την απελευθέρωση θεωρήσεων, εν ευθέτω χρόνω και εντός ενός καλά οργανωμένου και ασφαλούς περιβάλλοντος κινητικότητας,

3. Αποτελεσματική υλοποίηση της πολυμερούς διάστασης της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης,

4. Ενδυνάμωση των θεσμών μέσω της δημιουργίας διοικητικών δυνατοτήτων, λ.χ. ανταλλαγή εμπειριών στη μεταρρυθμιστική διαδικασία και κατάρτιση κρατικών αξιωματούχων σε θέματα ΕΕ,

5. Εναρμόνιση της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας με την αντίστοιχη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

6. Δημόσια διπλωματία και ανάπτυξη επικοινωνιακών στρατηγικών για την ενίσχυση της εμφάνειας της ΕΕ στην αρμενική κοινωνία,

7. Τακτικές διαβουλεύσεις επί θεμάτων σχετικών με την ΕΕ και μεταξύ των διπλωματικών αποστολών των Συμβαλλομένων Μερών, διαπιστευμένων στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

8. Ενθάρρυνση συνεργασίας μεταξύ εκπροσώπων από οργανώσεις της Κοινωνίας των Πολιτών και ακαδημαϊκών ιδρυμάτων αμφοτέρων των χωρών.

Άρθρο 2

Για την ανάπτυξη και υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάζουν, κατ' αρχήν, ιδέες και προτάσεις, κατά το τελευταίο εξάμηνο κάθε έτους και, εν συνεχεία, θα συντάσσουν, με αμοιβαία συμφωνία, ετήσια προγράμματα, τα οποία θα περιγράφουν τις συγκεκριμένες δράσεις που θα αναληφθούν κατά το προσεχές έτος.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι, επίσης, πρόθυμα να πραγματοποιούν τακτικές συναντήσεις, στο κατάλληλο επίπεδο, προκειμένου να: α) προετοιμάζουν τις προαναφερθείσες δράσεις, β) παρακολουθούν την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας και γ) επιλύουν τα τυχόν ζητήματα που μπορεί να προκύψουν κατά την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας.

Η επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών θα λαμβάνει χώρα μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα χρηματοδότησης των προγραμμάτων συνεργασίας και των σχεδίων δράσης με τη χρήση των μηχανισμών θεσμικής συνεργασίας και χρηματοδότησης, οι οποίοι λειτουργούν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή από τους αντίστοιχους εθνικούς προϋπολογισμούς τους.

Άρθρο 4

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημέρα της τελευταίας ειδοποίησης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού, θα ενημερωθούν αμοιβαία και εγγράφως για την ολοκλήρωση των αντιστοίχων εσωτερικών τους διαδικασιών, που απαιτούνται για την έναρξη της ισχύος του.

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα, εφ' όσον κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν το καταγγείλει, γνωστοποιώντας εγγράφως την καταγγελία στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Το Μνημόνιο παύει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά τη λήψη της ως άνω καταγγελίας.

Έγινε στην Αθήνα, στις 15 Μαρτίου 2013, σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, αρμενική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα όντας εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών
Της Ελληνικής Δημοκρατίας

Δημήτρης Δ. Αβραμόπουλος
Υπουργός Εξωτερικών

Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Δημοκρατίας της Αρμενίας

Εντβάρντ Ναλμπαντιάν
Υπουργός Εξωτερικών

Άρθρο δεύτερο

Τα καταρτιζόμενα προς υλοποίηση του Μνημονίου Προγράμματα συνεργασίας, κατά το άρθρο 2 αυτού, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 4 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 2014

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ
ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 2014

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004